

GEMEINDE OLANG

Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI VALDAORA

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Sekretariat

Ufficio Segreteria

Verordnung für die Führung und Benutzung des Kongresshauses Olang

Regolamento per la gestione e l'uso della Casa dei Congressi Valdaora

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 39 vom 03.08.2006
Approvato con delibera consiliare n. 39 del 03.08.2015

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 52 vom 30.11.2015
Modificato con delibera consiliare n. 52 del 30.11.2015

Inhaltsverzeichnis	Indice	Seite / pagina
Art. 1 Zweck	Art. 1 Scopo	5
Art. 2 Führung	Art. 2 Gestione	5
Art. 3 Raumaufteilung	Art. 3 Distribuzione delle stanze	5
Art. 4 Anmietung	Art. 4 Locazione	5
Art. 5 Benutzung	Art. 5 Uso	6
Art. 6 Schäden	Art. 6 Danneggiamenti	6
Art. 7 Haftung	Art. 7 Responsabilità	6
Art. 8 Energiehaushalt	Art. 8 Bilancio energetico	7
Art. 9 Bedienung technischer Geräte	Art. 9 Azionamento di apparecchiature tecniche	7
Art. 10 Heizung - Zuluft	Art. 10 Riscaldamento – aria condizionata	7
Art. 11 Lärm	Art. 11 Rumore	7
Art. 12 Küche	Art. 12 Cucina	7
Art. 13 Dekoration	Art. 13 Oggetti di decorazione	7
Art. 14 Meldepflicht	Art. 14 Obbligo di comunicazione	8
Art. 15 Ordnungsdienst	Art. 15 Servizio d'ordine e antincendio	8
Art. 16 Benutzung der Bühne	Art. 16 Utilizzazione del palcoscenico	8
Art. 17 Verabreichung von Speisen und Getränken	Art. 17 Somministrazione di paste e bevande	9
Art. 18 Abhaltung von Bällen und Maturabällen	Art. 18 Celebrazione di balli e balli di maturità	9
Art. 19 Ausleiher von Gegenständen und Geräten	Art. 19 Prestito di oggetti e apparecchi	9
Art. 20 Stuhl-und Tischordnung	Art. 20 Disposizione di sedie e tavoli	10
Art. 21 Reinigung	Art. 21 Pulizia	10

Art. 22 Arbeits- und Bereitschaftsstunden des Hausmeisters	Art. 22 Ore di lavoro e di responsabilità del custode della casa	10
Art. 23 Festlegung und Abrechnung des Mietzins	Art. 23 Determinazione e rendicontazione del canone di locazione	11
Art. 24 Vom Mietzins befreite Veranstaltungen	Art. 24 Manifestazioni esentate del canone di locazione	11
Art. 25 Mietzins	Art. 25 Canone di locazione	11
Art. 26 Ausgaben und Spesen	Art. 26 Spese e costi	13
Art. 27 Kontrolle	Art. 27 controlli	13
Art. 28 Sonstiges	Art. 28 Varie	13

Art. 1 Zweck

Das Kongresshaus wird in seiner Benutzung vorrangig für kulturelle Veranstaltungen bestimmt. Vereinbar mit dieser Tätigkeit kann dasselbe auch für andere politische und gesellschaftliche Veranstaltungen verwendet werden, mit besonderer Berücksichtigung der lokalen Vereine und Verbände.

Das Kongresshaus ist auch die Aula Magna der Mittelschule Olang und muss somit von der Gemeinde auch für diesen Verwendungszweck zur Verfügung gestellt werden.

Art. 2 Führung

Die Koordinierung der Termine übernimmt eine von der Gemeinde beauftragte Person. Die Genehmigung obliegt dem/der zuständigen Gemeindeferenten/in eventuell nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschuss.

Art. 3 Raumaufteilung

Die Räume im Kongresshaus Olang sind für folgende Personenanzahl zugelassen (kollaudiert):

Hauptsaal: 400 Personen

Galerie: 100 Personen

Art. 4 Anmietung

Die Koordinierung der Termine übernimmt eine von der Gemeinde beauftragte Person. Die Genehmigung obliegt dem/der zuständigen Gemeindeferenten/in eventuell nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschuss.

Für die Benützung eines oder mehrerer Räume des Kongresshauses von Olang muss mindestens 20 Tage vor der geplanten Veranstaltung ein schriftliches Ansuchen an die Gemeindeverwaltung gerichtet werden. Bei außerordentlichen Ereignissen kann von dem oben angeführten Zeitraum abgesehen werden.

Da das Kongresshaus auch als Aula Magna der Mittelschule fungiert und die Termine koordiniert werden müssen, ist von der Mittelschule Olang lediglich eine einfache Anfrage über E-Mail an die Gemeinde zu richten.

Genehmigte Veranstaltungen dürfen nur mit triftiger Begründung verschoben oder abgesagt werden. In diesen Fällen behält sich die Gemeinde vor, die Kautions einzubehalten.

Im Ansuchen muss die Art der Veranstaltung mit Programmabgabe sowie die vorgesehene Benützungsdauer angegeben werden.

Art. 1 Scopo

La Casa dei Congressi nel suo utilizzo è destinata soprattutto per manifestazioni culturali ma può anche essere usata per altri eventi politici e sociali, preferibilmente dalle associazioni locali.

La Casa dei Congressi è anche l'aula magna della Scuola Media di Valdaora e quindi deve essere messa a disposizione da parte del Comune.

Art. 2 Gestione

La coordinazione dei termini prevede una persona incaricata dal Comune. L'approvazione delle domande effettua l'assessore addetto/a, eventualmente con parere dalla Giunta Comunale.

Art. 3 Distribuzione delle stanze

I locali della Casa dei Congressi sono ammessi (collaudati) per il seguente numero di persone:

Sala principale: 400 persone

Galleria: 100 persone

Art. 4 Locazione

La coordinazione dei termini prevede una persona incaricata dal Comune. L'approvazione delle domande effettua l'assessore addetto/a, eventualmente con parere dalla Giunta Comunale.

Per l'utilizzo di uno o più locali della Casa dei Congressi Valdaora deve essere presentata una domanda scritta all'amministrazione comunale almeno venti giorni prima della manifestazione. In caso di straordinari eventi il succitato può essere accorciato.

Siccome la Casa dei Congressi viene usata anche come aula magna della scuola media, la stessa può prenotare la casa con una richiesta semplice tramite e-mail al Comune.

Manifestazioni approvate possono essere rinviati o disdetti soltanto con motivi gravi. In questi casi il Comune si riserva la possibilità di incassare la caparra lasciata.

Nella domanda deve essere indicato il tipo di manifestazione con l'indicazione del programma e la durata dell'utilizzo.

Der Mieter haftet für das vollständige und lückenlose Ausfüllen des Ansuchens und trägt die alleinige Verantwortung im Falle einer aus diesem Grund erfolgten Ablehnung durch den Vermieter. Das eventuell fehler- oder lückenhafte Ansuchen muss umgehend vom Antragsteller richtiggestellt bzw. vervollständigt werden, ansonsten findet es keine Berücksichtigung und wird zurückgewiesen.

Die Theatergruppen, Musikkapellen und andere Veranstalter bei denen eine längere Probezeit nötig ist, müssen ihre Probetätigkeit frühzeitig der Gemeinde mitteilen, damit die Koordinierung möglich ist.

Zusammen mit der Genehmigung für die Benutzung des Kongresshauses wird auch die Hausordnung übermittelt.

Art. 5 Benutzung

Der/die Hauswart/in übergibt dem/der Benutzer/in das Haus samt notwendigem Inventar

Für Veranstaltungen werden dem/der Benutzer/in nur Schlüssel ausgehändigt wenn der/die Hauswart/in verhindert ist.

Anweisungen der/des Hauswarts/in, die dem Erhalt des Hauses und dem gemeindeeigenen Inventar dienen müssen auch während der Veranstaltung befolgt werden.

Vereine und Verbände, denen fixe Räumlichkeiten zugewiesen wurden bzw. werden haben ständigen Zutritt. Dafür werden ihnen die notwendigen Schlüssel ausgehändigt. Sie haben dafür Sorge zu tragen, dass beim Verlassen des Hauses die Türen ordnungsgemäß abgeschlossen und die Lichter ausgeschaltet werden. Für Unterlassungen ist die Person, der die Schlüssel übergeben wurden, der Gemeinde gegenüber verantwortlich, ebenso für den Verlust der Schlüssel und der damit zusammenhängenden Spesen.

Art. 6 Schäden

Die Benutzer haben dafür Sorge zu tragen, dass jede mutwillige und unnötige Beschädigung und Beschmutzung des Hauses, seiner Einrichtung sowie des Außenbereiches vermieden wird.

Der Antragsteller verpflichtet sich für allfällige Schäden welche nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herführen, aufzukommen.

Art. 7 Haftung

Der Vermieter haftet in keinem Fall für Unfälle

Il conduttore è responsabile della compilazione completa e senza lacune della domanda e si assume personalmente la responsabilità nel caso in cui per questo motivo la medesima venga respinta. Domande eventualmente incomplete e/o lacunose devono essere rettificate immediatamente da parte del conduttore, in caso contrario esse non trovano considerazione e vengono rigettate.

I gruppi teatri, le bande musicali e altri organizzatori che hanno bisogno di un lungo periodo di prova, devono comunicare al Comune al più presto possibile il periodo necessario.

Con l'approvazione dell'utilizzo della Casa dei Congressi ai richiedenti viene anche trasmesso il regolamento della casa.

Art. 5 Uso

L'addetto/a del Comune affida la casa con tutto l'inventario.

Chiavi della casa vengono consegnati solo in caso di assenza dell'addetto/a del Comune.

Istruzioni dell'addetto/a del Comune riguardante il mantenimento della casa e dell'inventario devono essere eseguite anche durante la manifestazione.

Le associazioni e le organizzazioni ai quali sono stati o vengono assegnati stabilmente dei locali, hanno sempre accesso. Per questo le vengono consegnate le chiavi necessarie. Devono però provvedere che al momento di lasciare la casa, le porte siano chiuse e le luci spente. Delle omissioni è responsabile nei confronti del Comune la persona cui sono state consegnate le chiavi e lo stesso dicasi per lo smarrimento delle chiavi e per le spese ad esso connesse.

Art. 6 Danneggiamenti

Gli utilizzatori devono provvedere affinché venga evitato ogni danneggiamento ed insudiciamento intenzionale ed inutile dell'edificio e dei suoi arredi nonché della parte esterna.

Il/la richiedente si impegna a risarcire eventuali danni causati alle cose concesse in uso dal proprietario che non siano dovuti alla comune usura.

Art. 7 Responsabilità

Il locatore non si assume in nessun caso la

oder Schäden, welche die Organisatoren, die Teilnehmer an der Veranstaltung oder Dritte vor, während oder nach der Veranstaltung erleiden.

Der Mieter ist für Erste Hilfe Leistungen verantwortlich.

Art. 8 Energiehaushalt

Der Energieverbrauch (Strom, Fernwärme, usw.) ist auf das notwendigste Mindestmaß zu beschränken. Das unnötige Öffnen von Fenster und/oder Türen in der kalten Jahreszeit ist zu unterlassen.

Da die Bühnenscheinwerfer eine begrenzte Lebensdauer haben, dürfen sie nur für die unbedingt notwendige Zeit eingeschaltet bleiben. Während der Pausen sind sie abzuschalten.

Art. 9 Bedienung technische Geräte

Die Bühnenbeleuchtung, die Lautsprecheranlage und die anderen technischen Geräte dürfen nur von geschulten Personen bzw. von der/die Hauswart/in bedient werden. Ebenso sind der Ab- und Aufbau von Scheinwerfern in eventueller Absprache mit dem/der Hauswart/in nur von geschulten Personen durchzuführen. Im Falle von künstlicher Raucherzeugung muss diese so durchgeführt werden, dass die vorhandene Rauchmeldeanlage in keinem Fall abgeschaltet werden muss.

Art. 10 Heizung - Zuluft

Die Heiz- und Zuluftanlage darf nur von dem/der Hauswart/in bedient werden. Anderen Personen ist der Zutritt zum Heizraum und zur Zuluftanlage untersagt.

Art. 11 Lärm

Während der Veranstaltung muss die Lärmbelastung so niedrig wie möglich gehalten werden, damit die Anrainer nicht übermäßig gestört werden.

Art. 12 Küche

Die Küche darf in der Regel nur benutzt werden, wenn wenigstens der/die Hauswart/in oder eine entsprechende Fachkraft anwesend ist. Für die Entlohnung des dazu eventuell benötigten Personals kommt der Mieter auf.

Art. 13 Dekoration

responsabilità per incidenti o danni subiti dagli organizzatori, dai partecipanti alla manifestazione o da terzi.

Il conduttore é responsabile per il pronto soccorso.

Art. 8 Bilancio energetico

Il consumo di energia (corrente elettrica, teleriscaldamento, ecc.) deve essere limitato al minimo necessario. L'apertura superflua di finestre e/o porte durante la stagione invernale deve essere omessa.

Poichè i proiettori di scena hanno una durata limitata, possono essere accesi soltanto per il tempo strettamente necessario. Durante le pause, gli stessi dovranno essere spenti.

Art. 9 Azionamento di apparecchiature tecniche

L'impianto d'illuminazione del palcoscenico, gli altoparlanti e le altre apparecchiature tecniche possono essere azionati soltanto da personale qualificato, ovvero da parte del addetto/a del Comune. Allo stesso modo lo smontaggio ed il montaggio di proiettori, in eventuale accordo con l'addetto/a del Comune, deve essere svolto esclusivamente da parte di personale qualificato. In caso di produzione di fumo o nebbia artificiale, questa deve avvenire in maniera tale da non costringere in nessun caso il disinnesto dell'impianto di segnalazione di fumo.

Art. 10 Riscaldamento – aria condizionata

Gli impianti di riscaldamento e di aria condizionata possono essere azionati esclusivamente da parte del addetto/a del Comune. Alle altre persone è vietato l'accesso ai locali di riscaldamento e aria condizionata.

Art. 11 Rumore

Durante la manifestazione l'inquinamento acustico va mantenuto il più basso possibile affinché i vicini non vengano disturbati eccessivamente.

Art. 12 Cucina

Di norma la cucina può essere utilizzata esclusivamente quando sia presente almeno l'addetto/a del Comune o una persona opportunamente qualificata. Alla retribuzione del personale eventualmente necessario deve provvedere il conduttore.

Art. 13 Oggetti di decorazione

Saaldekorationen und andere dekorative Umrahmungen einer Veranstaltung dürfen nur nach Rücksprache und mit dem Einverständnis des/der Hausmeisters/in angebracht werden. Diese dürfen auf keinen Fall Ausgänge und/oder Notausgänge behindern.

Art. 14 Meldepflicht

Der Mieter ist verpflichtet, der polizeilichen Meldepflicht, der Lizenzpflicht und allen anderen, mit der Veranstaltung zusammenhängenden und geltenden fiskalischen, rechtlichen, polizeilichen und sanitären Vorschriften nachzukommen. Er trägt die alleinige Verantwortung für deren Missachtung und die daraus entstehenden Strafen.

Art. 15 Ordnungsdienst

Für den Ordnungsdienst vor, während und nach der Veranstaltung hat der Mieter selbst Sorge zu tragen. Der Ordnungsdienst ist bei Bällen, Partys und anderen größeren Veranstaltungen Pflicht, für alle anderen Veranstaltungen entscheidet die Gemeindeverwaltung von Fall zu Fall. Der Mieter hat auch dafür zu sorgen, dass die Nachtruhe (Wohn- und Pflegeheim) durch die Veranstaltung nicht gestört wird. Dieser verpflichtet sich außerdem dazu, störende Besucher vor dem Kongresshaus vor, während und nach der eigenen Veranstaltung im Sinne der Einhaltung der Nachtruhe in Schranken zu weisen.

Bei Veranstaltungen, wo der Feuerwehrendienst vonseiten der Feuerwehr nicht von Gesetzes wegen vorgeschrieben ist, aber auch nicht von Amtswegen, muss der Veranstalter trotzdem den Brandschutz durch das eigene Dienstpersonal gewährleisten. Der Mieter ist verpflichtet, der Freiwilligen Feuerwehr Mitterolung für den geleisteten Dienst den geltenden Beitrag als Spende zukommen zu lassen.

Art. 16 Benutzung der Bühne

Die Bühne darf ausschließlich für folgende Zwecke verwendet werden:

- a. Theateraufführungen und -proben
- b. Vorführungen von Tanz und/oder Ballett
- c. Konzerte
- d. Vorträge
- e. Preisverteilungen
- f. Filmvorführungen
- g. Ausstellungen

Das Tanzen auf der Bühne im Rahmen von Unterhaltungsabenden (Ball, Party, u.ä.) ist nur gestattet wenn der Sicherheitszaun montiert ist.

Tätigkeiten die den Zustand der Bühne beschädigen könnten sind untersagt.

Le decorazioni alla sala possono essere apportate esclusivamente in accordo con l'addetto/a del Comune. Le medesime non devono ostruire in nessun caso le uscite e/o le uscite di emergenza.

Art. 14 Obbligo di comunicazione

Il conduttore è tenuto all'obbligo di denuncia all'autorità di Pubblica Sicurezza, all'obbligo di licenza e ad attenersi a tutte le altre prescrizioni fiscali, legali, di polizia e sanitarie. Il conduttore è personalmente responsabile per l'eventuale inosservanza e le relative sanzioni.

Art. 15 Servizio d'ordine e antincendio

Il conduttore deve aver cura del servizio d'ordine prima, durante e dopo la manifestazione. Il servizio d'ordine è obbligatorio in occasione di balli, party ed altre grandi manifestazioni, per tutti gli altri eventi, l'amministrazione comunale decide caso per caso. Il conduttore deve provvedere anche affinché la quiete notturna (Centro residenziale di cura) non venga disturbata dalla manifestazione. Lo stesso inoltre si impegna, ai sensi del rispetto della quiete notturna, a tenere nei limiti quegli ospiti che dovessero arrecare disturbo fuori dalla Casa dei Congressi prima, durante e dopo la propria manifestazione.

In occasione di manifestazioni, per le quali il servizio di vigilanza antincendio da parte dei Vigili del Fuoco non è prescritto né per legge, né d'ufficio, il promotore deve garantire comunque la vigilanza antincendio con il proprio personale di servizio. Il conduttore si impegna a pagare al Corpo dei Vigili del Fuoco volontari di Valdaora di Mezzo, sotto forma di donazione, il relativo importo per il servizio svolto.

Art. 16 Utilizzazione del palcoscenico

Il palcoscenico può essere utilizzato esclusivamente per i seguenti scopi:

- a. rappresentazioni teatrali e relative prove
- b. rappresentazioni di danza e/o balletto
- c. concerti
- d. conferenze
- e. premiazioni
- f. rappresentazioni cinematografiche
- g. esposizioni

Ballare sul palcoscenico nell'ambito di serate d'intrattenimento (balli, party, ecc.) è consentita se il recinto di sicurezza è stato montato.

Tutte le attività che possono arrecare danneggiamenti allo stato del palcoscenico sono

Art. 17

Verabreichung von Speisen und Getränken

Die Verabreichung von Speisen und Getränken ist in den Sälen nur dann gestattet, wenn dort Tische aufgestellt sind.

Art. 18

Abhaltung von Bällen und Maturabällen

Bälle im Kongresshaus dürfen nur von ehrenamtlichen soziokulturellen Vereinen der Gemeinde organisiert werden.

Für die Abhaltung von Bällen wird mit dem/der Benutzer/in ein eigener Vertrag abgeschlossen

Die Ansuchen um Abhaltung eines Maturaballs können bis 10. Oktober eines jeden Jahres eingereicht werden.

Im Kongresshaus dürfen jährlich nicht mehr als 6 Maturabälle abgehalten werden. Diese Bälle dürfen ausschließlich von Klassen organisiert werden, in denen mindestens ein/e Schüler/in im diesbezüglichen Schuljahr in Olang meldeamtlich wohnhaft ist. Es wird eine Rangordnung aufgrund der in Olang wohnhaften Schüler/innen je Klasse erstellt. Bei gleicher Anzahl entscheidet das Los. Bei weniger als 6 Ansuchen kann der Gemeindeausschuss das Kongresshaus auch an eine Klasse ohne Schüler aus Olang vergeben. Die Vergabe erfolgt aufgrund der Reihenfolge des Eingangsdatums.

Bei Maturabällen muss zum Zeitpunkt der Vertragshinterlegung in der Gemeinde eine Anzahlung in Höhe von 500,00€ geleistet werden mit welchem die Reservierung definitiv und bindend wird. Im Falle einer Stornierung der Reservierung wird der Betrag zur Gänze einbehalten.

Außerdem muss für alle Bälle die vom Gebührenkatalog vorgesehene Kautions in Form eines Zirkularschecks 2 Wochen vor der Veranstaltung hinterlegt werden. Die Kautions wird nach der Veranstaltung, sofern keine Schäden oder andere Gründe vorliegen und alle offenen Rechnungen in Zusammenhang mit dem Ball beglichen sind, zurückerstattet.

Art. 19

Ausleihung von Gegenständen und Geräten

Ausgeliehen werden können nicht eingebaute Scheinwerfer, Tische, Stühle, Podeste, Schallminderungswände und Geschirrgegenstände der Küche. Die Ausleihung kann allein von Olinger Vereinen und Verbänden beantragt werden. Die ausgeliehenen Gegenstände und Geräte müssen sorgsam

proibite.

Art. 17

Somministrazione di pasti e bevande

La somministrazione di cibi e bevande all'interno delle sale è permessa soltanto quando siano predisposti appositi tavoli.

Art. 18

Celebrazione di balli e balli di maturità

Balli possono essere organizzati da associazioni socio-culturali del Comune.

Per lo svolgimento di balli vengono stipulati appositi contratti.

Le domande per un ballo di maturità possono essere presentate fino 10 ottobre di ogni anno.

Di principio, nella Casa dei Congressi possono essere celebrati non più di 6 balli di maturità. Questi balli possono essere organizzati esclusivamente da classi, nelle quali sia iscritto nel relativo anno scolastico, almeno un/a scolaro/a residente anagraficamente a Valdaora. Viene fatta una graduatoria secondo gli scolari residenti a Valdaora per ogni classe. In caso di uguaglianza l'affidamento sarà estratto a sorte. In caso di meno di 6 richieste, la Giunta Comunale può affittare la Casa dei Congressi anche a una classe senza scolaro di Valdaora. L'assegnazione viene fatta in seguito alla data di richiesta.

Per balli di maturità al momento della consegna del contratto al comune deve lasciato una caparra pari a 500,00€ con la quale la prenotazione va definitiva e vincolante. In caso di storno della prenotazione viene trattenuto l'importo totale.

Inoltre per tutti balli 2 settimane prima della manifestazione deve essere depositata una cauzione prevista dal catalogo delle tariffe in forma di assegno circolare. Questa, una volta conclusa la manifestazione, viene risarcita dopo che tutte le fatture in correlazione con il ballo sono state liquidate e purché non siano intervenuti danneggiamenti o altri motivi che inducano al trattenimento della medesima.

Art. 19

Prestito di oggetti e apparecchi

Possono essere prestati proiettori mobili e pertanto non installati, tavoli, sedie, pedane, pannelli acustici, stoviglie ed oggetti della cucina. Il prestito può essere richiesto esclusivamente da parte di associazioni ed unioni di Valdaora. Gli oggetti e le attrezzature imprestati devono essere maneggiati con cura. Spetta alla Giunta

behandelt werden. Es obliegt dem Gemeindeausschuss, eine eventuelle Kautions für die Ausleihung festzusetzen.

Der Eigentümer der zur Benutzung freigegebenen Sache ist von jeder Verantwortung für Schäden an Personen und Sachen entbunden, welche während der Zeit der Benutzung dieser Sache entstehen sollten.

Art. 20 Stuhl- und Tischordnung

Dem Mieter werden von dem/der Hauswart/in verschiedene Stuhl- und/oder Tischordnungen für die einzelnen Säle angeboten.

Die Tische und Stühle werden laut Ansuchen von dem/der Hauswart/in aufgestellt und anschließend wieder weggeräumt.

Art. 21 Reinigung

Das Kongresshaus bzw. die benutzten Räumlichkeiten müssen sauber und in ordnungsgemäßem Zustand hinterlassen werden. Erst nach schriftlicher oder mündlicher Bestätigung durch den/die Hauswart/in ist der/die Benutzer/in entlastet.

Bei Benutzung durch die Mittelschule Olang hat diese auch die Aufräumarbeiten durchzuführen und zu überwachen.

Für die Reinigung der zugewiesenen Vereinslokale sind die jeweiligen Vereine selbst verantwortlich.

Am Ende der Veranstaltung überprüft der/die Hauswart/in oder die von der Gemeinde beauftragte Person die Unversehrtheit des Gebäudes sowie der angrenzenden Freiflächen, der Einrichtungsgegenstände und Geräte und listet gegebenenfalls die verursachten Schäden auf, deren Behebung dem/der Benutzer/in dann von der Gemeindeverwaltung in Rechnung gestellt wird.

Der/die Veranstalter/in sorgt für die Beseitigung des Mülls in dem bereitgestellten Container, trennt die wieder verwertbaren Stoffe sauber voneinander.

Das Leergut muss am nächsten Tag bzw. Montag abgeholt werden.

Art. 22 Arbeits- und Bereitschaftsstunden des Hausmeisters

Als Arbeits- und Bereitschaftsstunden des/der Hauswarts/in wird jene Zeit vor, während und nach der Veranstaltung angesehen, in der der/die Hauswart/in im Kongresshaus anwesend sein muss oder kann und jederzeit für den Mieter abrufbar ist. Darunter fallen auch jene Stunden,

Comunale determinare una eventuale cauzione per il prestito.

Il proprietario delle cose concesse in uso è sollevato da qualsiasi responsabilità per danni a persone e cose che dovesse essere causato durante il periodo di utilizzo di queste cose.

Art. 20 Disposizione di sedie e tavoli

L'addetto del Comune propone al conduttore diverse alternative per la disposizione delle sedie e dei tavoli nelle singole sale.

Le sedie e i tavoli vengono disposte da parte del addetto/a del Comune e successivamente riportato.

Art. 21 Pulizia

La Casa dei Congressi risp. i locali usati devono essere lasciati puliti. Il buon stato deve essere confermato in forma scritta o orale dall'addetto/o del Comune.

In caso d'uso tramite la scuola Media di Valdaora la stessa deve prevedere e controllare i lavori di pulizia.

Le associazioni che hanno un locale fisso sono responsabili anche per la pulizia degli stessi.

Alla fine della manifestazione l'addetto/a del Comune verifica l'incolumità dell'edificio nonché dell'area annessa, delle suppellettili e delle attrezzature ed elenca eventualmente i danni causati, la cui riparazione viene poi messa in conto dal Comune di Valdaora all'utilizzatore.

Il locatario provvede lo smaltimento dei rifiuti nel contenitore predisposto e separa i materiali riciclabili.

I vuoti devono essere ritirati il giorno dopo oppure il lunedì dopo la manifestazione.

Art. 22 Ore di lavoro e di responsabilità del custode della casa

Viene considerata ora di lavoro e di reperibilità dell'addetto/a del Comune, il tempo in cui lo stesso può o deve essere presente nella casa prima, durante e dopo la manifestazione o in cui esso può essere richiamato in ogni momento da parte del conduttore. Sotto tale attività rientrano

die zum Reinigen der angemieteten Räumlichkeiten oder zum Aufstellen und/oder Herrichten von angemieteten Gegenständen benötigt werden.

**Art. 23
Festlegung und Abrechnung des Mietzinses**

Der Gemeindeausschuss legt nach Anhören des Gemeinderates die Höhe des eventuell zu entrichtenden Mietzinses fest.

Der Mieter bestätigt im Dienstleistungsvertrag, vom geschuldeten Mietzins in Kenntnis zu sein.

Vor Übergabe der Räumlichkeiten muss die festgelegte Kautions als Sicherstellung bzw. für eventuelle Schäden in der Gemeinde hinterlegt werden. Diese wird am Ende der Veranstaltung bzw. nach Abzug der entstandenen Schäden rückerstattet.

**Art. 24
Vom Mietzins befreite Veranstaltungen**

Keine Mietgebühren sind zu entrichten:

1. für Schulveranstaltungen und Bildungsvorträge, die von öffentlichen Körperschaften oder von örtlichen Vereinigungen, die im entsprechenden Gemeindeverzeichnis eingetragen sind, durchgeführt werden;
2. für Veranstaltungen, die von kommunaler Wichtigkeit sind und von örtlichen Vereinigungen und Verbänden ohne Gewinnabsicht organisiert werden;
3. für Darbietungen (Bsp. Theateraufführungen, Konzerte) und Veranstaltungen sozialen Charakters der örtlichen Vereine und Verbände, die im entsprechenden Gemeindeverzeichnis eingetragen sind, sofern diese Veranstaltungen ohne Gewinnabsicht geboten werden;

Im Zweifel über die Art der Einstufung der Veranstaltung entscheidet der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des zuständigen Referenten über die Anwendung bzw. die Höhe des Mietzinses.

**Art. 25
Mietzins**

Folgende Preise für die Benutzung des Kongresshauses wurden festgesetzt:

anche le ore necessarie alla pulizia dei locali o al collocamento e/o all'allestimento degli oggetti presi in affitto.

**Art. 23
Determinazione e rendicontazione del canone di locazione**

La Giunta Comunale dopo aver sentito il Consiglio Comunale fissa i costi d'affitto.

Il conduttore conferma, attraverso il modulo predisposto per il contratto di servizio, di essere a conoscenza del canone di locazione dovuto.

Prima della concessione dei locali deve essere depositata in Comune la cauzione stabilita a titolo di garanzia o per eventuali danni. Essa viene restituita al termine della manifestazione ovvero dopo la deduzione dell'importo dei danni causati.

**Art. 24
Manifestazioni esentate dal canone di locazione**

Sono esenti dal pagamento del canone di locazione:

1. manifestazioni a carattere scolastico e corsi di formazione e organizzati da parte di enti pubblici o associazioni locali iscritte nel relativo albo comunale;
2. manifestazioni di rilevanza comunale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, purché senza scopo di lucro;
3. rappresentazioni (p.es. rappresentazioni teatrali, concerti) e manifestazioni a carattere sociale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, iscritte nel relativo albo comunale, purché senza scopo di lucro;

In caso di dubbio, in rapporto alla classificazione della manifestazione, la Giunta comunale, su proposta da parte dell'Assessore comunale responsabile, decide in merito all'applicazione, ovvero all'ammontare del canone di locazione.

**Art. 25
Canone di locazione**

I seguenti canoni di locazione per la casa dei congressi sono stati fissati:

Bezeichnung /denominazione	Miete /canone di locazione	Vermerk /nota
----------------------------	----------------------------	---------------

Maturaball / balli di maturità	2.500€ + IVA	5.000€ Kauton/garanzia
Bälle von einheimischen Vereinen und Verbänden / balli da parte delle locali associazioni ed unioni	300€	2.000€ Kauton/garanzia
Kommerzielle Tätigkeiten / attività commerciale	600€ + IVA	---
Workshops und Schulungen / workshops e educazioni	300-400€	---
Ausstellungen (max. 4 Tage) / mostre (mass. 4 giorni)	150€ /Tag-giorno	---
Tourismusverein / Associazione turistica	300€ Jahrespauschale / canone annuale	---
Studienstiftung / "Studienstiftung"	2.500€ + IVA (inflationmäßig Anpassung lt. ASTAT / adeguamento come previsto dall'ASTAT)	---
Bezirks- bzw. Landesverbände / unioni territoriali e regionali	150€	---
Küche (lokale Vereine und Verbände) / cucina (locali associazioni ed unioni)	50€	---
Küchenbenützung privat / utilizzo della cucina da privati	170€	---

Die Spesen für den Hauswart und die Reinigungskraft sind vom Mieter selbst zu bezahlen.

Bei nicht genau definierbaren Veranstaltungen entscheidet der/ die zuständige Gemeindeferent/in, nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschuss.

Art. 26 Ausgaben und Spesen

Unabhängig davon, ob ein Mietzins geschuldet ist oder nicht, hat jeder der Mieter für jede Art der Veranstaltung für nachstehende Ausgaben, Spesen und Dienstleistungen aufzukommen:

1. Ersetzung von beschädigtem bzw. abhandengekommenem Inventar;
2. Behebung von angerichteten Beschädigungen am Gebäude und/oder dessen Inventar;
3. Stunden der Reinigungskraft für die Reinigung der Räumlichkeiten;
4. Ersetzung der Arbeit- und/oder Bereitschaftsstunden des Hauswartes;
5. Dienst der Freiwilligen Feuerwehr, falls ein solcher erforderlich ist;

In Ausnahmefällen kann der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des zuständigen Referenten über die Anwendung und Höhe der Spesen entscheiden.

Art. 27 Kontrolle

Der/die Gemeindebeauftragte sowie die Mitglieder des Gemeindeausschusses haben für eine eventuelle Kontrolltätigkeit jederzeit unentgeltlichen Zutritt zu den Veranstaltungen.

Art. 28 Sonstiges

Für alle in diesem Reglement nicht enthaltenen Fälle gelten die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und der Gemeindeordnung.

Der Gemeindesekretär
Il Segretario Comunale
Artur Aichner

Le spese per il custode della casa e l'addetto/a delle pulizie sono da pagare dal locatario.

In caso di manifestazione non esattamente definiti, decide l'assessore addetto/a, con parere dalla Giunta Comunale.

Art. 26 Spese e costi

Indipendentemente dal fatto che venga o meno richiesto un canone di locazione, ogni conduttore deve per ogni tipo di manifestazione, sostenere le seguenti spese, costi e prestazioni di servizio:

1. sostituzione dei beni d'inventario danneggiati o smarriti;
2. rimozione dei danni e degli insudiciamenti arrecati all'edificio ed ai beni d'inventario;
3. ore dell'addetto/a delle pulizie per la pulizia dei locali;
4. risarcimento delle ore di lavoro e/o reperibilità da parte del custode della casa;
5. il servizio prestato da parte dei Vigili del Fuoco volontari, qualora necessario;

In casi eccezionali la Giunta Comunale può, su proposta da parte dell'Assessore Comunale responsabile, decidere in merito all'applicazione ed all'ammontare delle spese.

Art. 27 Controlli

L'incaricato/a del Comune come anche i membri della Giunta Comunale hanno in qualsiasi momento accesso libero alle manifestazioni per eventuali attività di controllo.

Art. 28 Varie

Per quanto non espressamente previsto nel presente regolamento, valgono le norme del Codice Civile e dell'Ordinamento del Comune.

Der Bürgermeister
Il Sindaco
Georg Jakob Reden